

日语中“若者言葉”探析

王磊

(安徽农业大学 外国语学院,安徽 合肥 230036)

摘要:“若者言葉”即年轻人用语,是现代日语发展变化中的一种现象,它不受传统日语规范的制约,对标准日语造成了很大的冲击。文章从词汇、语法和语音三方面对日语中的“若者言葉”进行了归类,分析它们形成的原因,并进一步探讨它在发展过程中对现代日语的影响。

关键词:若者言葉;发展变化;原因;现代日语;影响;

中图分类号:H36

文献标识码:A

文章编号:1009-2463(2010)01-0104-04

A Study of the Language of the Young in Japanese

WANG Lei

(School of Foreign Languages, Anhui Agricultural University, Hefei 200036, China)

Abstract: The youth language, newly developed in Japanese, is beyond the restriction of traditional Japanese grammar and impacts a lot on standard Japanese. The author of this paper, through his classification of the youth language in vocabulary, grammar and phonetics, makes an analytical study on its formation and the influence of its development on modern Japanese.

Key words: youth language ;development ;cause ;modern Japanese ;impact

日语中“若者言葉”是指从中学生到30岁左右的年轻人在伙伴圈内使用,不受规则制约的一种特殊用语,它除了用于传递信息和交流之外,还能起到提高谈话速度、轻松诙谐、隐蔽委婉、确认伙伴意识和增强连带感的作用^[1]。

关于“若者言葉”出现的具体时期,迄今为止还没有获得准确的论证。通常被认为是从上世纪70年代开始流行,随后迅速渗透到年轻人生活的各个层面。“若者言葉”流行很快,淘汰也快。有的很快就成为死语,也有的随着时代的发展而逐渐固定下来。

一、“若者言葉”的类型

“若者言葉”虽然被指责偏离了日语的规范,但是只要语言交际能成立,就必然有它自身的规

律。小矢野哲夫从语法、语音和语义方面把“若者言葉”分为三种类型^[2]。本文借鉴了这种分类方法,并从语言变化的角度对其进行了重新分类。

(一)词汇的变化

一般来说词汇是语言体系中最容易发生变化的,它主要包括词形和词义的变化。

1.词形的变化

(1)词语的省略。这种变化在“若者言葉”中最为常见,它包括省略原词的前部分、中间部分、后半部以及多处省略。例如:「ない」(ありえない)、「きもい」(気持ち悪い)、「いろち」(色違い)、「いた電」(いたずら電話)等。

(2)派生型。这种变化的典型之一,在名词后加上「る」、「い」等不同的词缀,转变为动词和形

收稿日期:2009-09-16

作者简介:王磊(1972-)男,汉族,安徽蚌埠人,安徽农业大学外国语学院讲师,硕士。

容词。例如:「タクる」(『タク+る』から、タクシーに乗る)、「プロい」(『プロ+い』、技術や完成度がプロのように素晴らしい状態である)等。

另外,还有一种就是与形容词连接,通过在词头或词尾添加词缀表示强调。表达「とても」、「すごく」、「この上なく」等意。代表词汇有:「超」(超うま)、「激」(激辛)、「鬼」(鬼可愛い)、「す」(きもす)等。

(3)KY型日语。由各个单词罗马拼读中第一个字母组合而成,KY源自「空気読めない」(KUUKIYOMENAI)中的「空気」和「読めない」的结合。通过这种方法构成的词统称KY型。其它还有「JK」(女子高校生)、「TBS」(とてもブスな少女)等。

(4)新造词。首先,由「ものほん」(ほんもの)、「ルービ」(ビール)等,采取音节颠倒的方法组成。其次,两种以上的词各取其中一部分构成。例如:「はつかれ」(『初+彼氏』初めてできた彼氏)。再有像「かもい」(楽、簡単である様子)、「ぶよる」(太る)等完全凭想象创造的新词。

2.词义的变化

(1)词义转变和词义扩大。「寒い」演变成了「つまらないジョーク」、「やばい」从「不都合である。危険である」,扩展为「美味しい」、「素敵だ」、「素晴らしい」等意思。

(2)源自社会重大事件或文学作品。2005年5月,在日本访问的中国副总理吴仪,因小泉首相突然参拜靖国神社,临时取消了预定的会谈。于是就有了在吴仪的日文名字「ゴギ」的词尾加上「る」,构成了「ゴギる」(ドタキャンする意)这个新词^[9]。

另外,由文学作品的作者或主人公的姓名构成的新词汇在“若者言葉”中也屡见不鲜。像「よさのる」(髪がみだれている。与謝野晶子の『みだれ髪』から)等。

(二)语法的变化

1.「ら抜き」和「さ入れ」

「ら抜き」的用法早在室町时代就已出现,如今使用范围越来越广泛。其原因是,表示可能的「られる」,去「ら」后在形式上和表示尊敬、被动的动词就很容易区分。另外音节变短后,发音也相对容易。例如:「食べられる」(食べれる)。

此外在标准语法中,五段动词变使役动词时,是在动词的未然形后直接加上「せる」。现在把「さ」加上后,就使各类动词的变法都一样,便于记忆。例如:「やらせて頂きます」(やらさせて頂きます)。

2.「全然」修饰肯定句

在传统日语语法中,「全然」作为副词一般和否定意义的词语一起使用。但是近年,像「全然いい」、「全然大丈夫」这样的句子在“若者言葉”中非常普遍。其实这种修饰肯定句的用法,早在夏目漱石的作品『坊ちゃん』中就出现过:「一体生徒が全然悪いです」。

3.暧昧的表现

“若者言葉”中的暧昧表现尤为突出。比如在表达个人意见或想法时通常会说:「私の考えでは~」、「私の意見では~」、「私に言わせてもらうなら~」等,但这既冗长,又过于强调个人主张,用了「私的には~」,就避免了以上的不足。

另外,用于缓和语气,给听者留有判断余地或者是缺乏自信时,在“若者言葉”中多用「~って感じ」、「~みたいな」、「~系」等一些放在句尾,避免断定的委婉表达方式^[4]。

“若者言葉”中常用的「~じゃないですか」,与传统的反问,征询对方意见不同,是一种委婉的肯定表现。像「私ってコーヒーとか好きじゃないですか」,实际是想表达「私はコーヒーが好きです」^[9]。

4.敬语的表现

“若者言葉”中敬语的表现引人注目,其中「コンビニ敬語」更是备受争议。所谓「コンビニ敬語」是指年轻人在餐厅、便民店等服务场使用的接客用敬语。以下两例是最典型的便民店敬语,括号内为一般的用法。

(1)「こちらコーヒーになります」(こちらコーヒーです)。

(2)「おつりの方は三百円です」(おつりは三百円です)。

对此也有不少学者持认可态度,杏林大学金田一秀穗教授就把(1)中的「なります」,看作是介于稍显冷淡的「です」和非常郑重的「でございます」之间的一种新敬语。

(三)语音语调的变化

近年来,声调平调化也是“若者言葉”中的一

种倾向。例如:把「かれし①」发音为「かれし◎」、
「バイク①」读成「バイク◎」。语言学者井上史雄
认为,平调化能节省能源,使发音更加单纯化,省
去了重音部位的记忆。另外,同一词汇依据不同
声调还能表示不同的意思。「彼氏」读平调时,表
示「自分の恋人」,读降调则是「あの人」的含义。

另外,提高单词尾部的声调,用类似于疑
问的方式发话,这种似疑问而非疑问的表现,
被称为「半クエスチョン」。例如:「あなたが
この前、揭示されたマニュアル、ちょっと解ら
ないところ多いんですけど」,这在交流中起到
了很好的效果。因为说话者可通过这种语调引起
对方注意,观察对方反应,从而确认听者是否理
解自己所表达的内容,以保证谈话的顺利进行。
此外,辻大介还把半疑问看作是说话者缺乏自信
或逃避责任而采用的一种策略^[6]。

二、“若者言葉”流行的原因

(一)历史的原因

语言是历史的产物,作为交流的工具,语言必
须与时俱进。从历史和社会语言学的观点来看,
语言的本质没有正确与否,而只有是否适合时代
的需求。“若者言葉”是日本现代化的产物。现代
化解放了人们的思想,特别是年轻人摆脱了传统
的束缚,开始追求自由的生活。这种自由体现在
语言上,就是不拘泥于固有语言规则的约束,发
挥个性和想象力,不断地创造出五花八门的新词
汇,充分享受自由驾驭语言的乐趣^[7]。

(二)社会原因

语言是有生命力的,它随着社会发展的需要
而发生相应的变化,而这种变化通常是从年轻人
开始的,“若者言葉”的流行大多有其深刻的社会
背景,带有明显的时代痕迹。随着社会进入高消
费、高效率、信息化、国际化时期,反映各自时代
特征的“若者言葉”应运而生。这些新语经过媒体
的宣传、互联网等现代化手段的传播,很快普及
开来。

(三)心理原因

米川明彦把“若者言葉”看作是集团用语的
一种。日本人有很强的集团归属感,在同一集团
内,使用同样的语言,能加深伙伴意识,增强连带
感。此外,它还可以防止秘密泄漏。如:「ザツッ
デイ(that's day)」是指「生理期間のこと」。

其次,“若者言葉”简洁便利,富有创意,既能

巧妙的表现自我感情,缓和语气,又能活跃交流
的气氛。像「ぼつちやりけい」就比「でぶ」要委婉,
而「きも可愛い」能很好地表现出「気持ち悪い」
和「可愛い」两者兼有的神韵。

米川明彦还认为,年轻人因为处在生长发育
期,自我意识强烈,喜欢标新立异,这是他们创造
大量新语的主要心理原因。

(四)语言原因

日语的发音是由单独的音节所构成,所以很
容易通过删除或改变音节的位置,而造出新语。
其次日语隶属于粘着语,这是具有词形变化的一
种语言类型,可通过在词汇上粘贴不同的词缀来
实现语法功能,产生大量的新词。许多“若者言
葉”就是通过这种粘贴来实现的。例如“癒し
(系)”、“(超)うま”、“化粧(る)”等。

(五)国民性格的原因

日本是一个善于吸收外来文化的民族,他们
将外来文化中的精华发扬光大,变为自己独特的
东西。这种“拿来主义”表现在语言方面,就是追
求创新,容易接受新鲜事物。到了现代,崇尚西方
文化已成了年轻人的普遍倾向。因此,大量地借
用英语或使用罗马字被认为非常时尚,是一种有
学问的表现。

此外,“若者言葉”中暧昧、委婉的表现及强
烈的伙伴意识的体现等,在一定程度上秉承了日
本人的传统精神。这也是它们受到许多人宽容对
待的原因之一。

(六)教育体制原因

日本教育部在上世纪70年代提出了「ゆと
り教育」(宽松教育)指导要领,并从1980年开始
实施。根据这个要领,很多中小学校为减轻学生
压力,大幅度减少了上课时间和学习内容。这在
客观上削弱了基础教育,导致了学生能力的下降,
其中日语水平的降低更让许多语言学者担心。

日本媒体教育开发中心对33所大专院校,
约1万3千名2004年入学新生进行了测试,调
查发现:只具备中学生国语能力的大学生,国立
大学占6%、私立大学20%、专科院校35%^[8]。这
个结果与5年前举行的同一调查相比,大学生国
语能力的下降率触目惊心。这也表明,学校对教
育的放任已滋生严重后果。“若者言葉”中敬语
的误用和语法的混乱,与宽松教育的倡导不无
关系。因此许多学者认为,加强基础教育,严格
按照日

语规范对学生进行指导依然是学校国语教育的重要环节。

三、“若者言葉”对现代日语的影响

社会的发展和社会环境的变化,要求语言环境也要随之发生相应的变化。这些变化对人们的语言规范意识也产生了很大的影响。随着“若者言葉”的不断发展,使用范围的扩大,它对现代日语的影响也越来越明显。

通常语言有规范的变化要比社会实际变化晚。“若者言葉”中的一些变化在获得公认之前,一般要经历漫长的时期。而且,“随着年轻一代年龄的增长和他们步入社会,在年轻人内部使用的语言也逐渐影响了周围的其他的人和整个社会,开始慢慢融入全民词汇中”^[9]。特别是一些意义深刻,流传广泛,反映时代特征的词汇还会被编入权威的国语词典,演变成了规范的日语。在日本备受信赖,被誉为国民字典的《广辞苑》每次改版时,总会吸收一些新语,特别是在第六版中,更是史无前例地收入许多“若者言葉”(见表1)。

表1 再版《广辞苑》收录的“若者言葉”代表词汇

版本(出版年份)	新收录“若者言葉”代表词汇
第四版(1991)	ファジー、いまいち、段トツ等
第五版(1998)	ロリコン、ストーカー、どたキャン、素っぴん等
第六版(2008)	ニート、逆切れ、イケメン、うざい、めっちゃ、癒し系、どんぴしゃ等

这充分说明,一些过去备受争议的“若者言葉”,已在社会交流中起到了不可替代的作用。但也有像「イケてる」「クールビズ」「できちゃった結婚」等一时流行或使用范围较小的词语,仍然没有被采纳。

“若者言葉”不但丰富了日语的词汇,而且还创造了新的语法,对现代日语的规范意识造成了很大的冲击,前文所提到的「全然+肯定句」,「ら抜き」和「さ入れ」的用法,已经超过年龄层次的限制,使用范围越来越广。许多日本人已经无意识地把它们作为正确的日语在使用。像《广辞苑》第五版,对副词「全然」的解释是“「俗な用法で、肯定的にも使う」。全く。非常に」的意思。可见和肯定句共同使用的「全然」,在标准日语中已经有了一席之地。

日语变化的另一个典型,就是声调的变化。近年来,不仅“若者言葉”有平调化的倾向,日语整体也呈现出平调化的趋势。1998年4月,历时13年再版的『NHK 日本語発音アクセント辞典』,在广泛征求了很多资深播音员和语言学者的基础上,经过反复讨论,把“「アンプ」、「ギャップ」、「モデル」”等70个原非平调型的词语,作为平调型收录其中。然而,最具代表性的平调型“「彼氏」”却没有获得通过。

总之,“若者言葉”是日语变化中的一种现象,它反映了时代的特征,体现了年轻人的思想文化,折射了日本社会的方方面面。它在客观上丰富了日语的词汇和表现,推动了日语的进化。我们应该从社会发展变化的角度去宽容地对待日语中“若者言葉”现象。

语言的变化可能会给现代人造成一定的麻烦,这是任何国家,任何时代都难以避免的。但是,物竞天择、优胜劣汰也是语言发展的规律。因此,虽然有很多“若者言葉”随着时代的发展已成为死语,我们仍然有理由相信,将来还有更多经受了时代的考验、特色鲜明的“若者言葉”会源源不断地走进标准日语的行列。

参考文献:

- [1] [日]米川明彦. 現代若者ことば考[M]. 東京:丸善ライブラリー,1996.
- [2] 小矢野哲夫. 若者言葉とコミュニケーション[C/O]. <http://so-net.ne.jp/ketoba/koo.een6.html>.
- [3] [日]北原保雄監修. もっと明鏡委員会編. みんなで国語辞典[M]. 東京:大修館書店,2006.
- [4] 徐 曙. 现代日语中的“若者言葉”特征分析[J]. 同济大学学报:社会科学版,2006(11):36-91.
- [5] 方 平. 日本年轻人用语中的暧昧表达[J]. 日语知识,2005(7):19.
- [6] [日]辻大介. 若者語と対人間関係[J]. 東京大学社会情報研究所紀要,1999(57):17-42.
- [7] 刘丽华. 日本年轻人用语[J]. 日语学习与研究,1996(3):78-80.
- [8] 臥龍通信第94号. 日本の教育[J/O]. <http://www.nakajima- msi.com/mzbox/mz094.html##1>.
- [9] 董 冰. 论日语中的年轻人用语[J]. 日语知识,2002(8):12-14.

责任编辑 张剑韵